

The King's Singers : Trouver l'harmonie – 18 février 2023 – Ottawa Chamberfest

If I can help somebody

If I can help somebody, as I pass along

If I can cheer somebody, with a word or song

If I can show somebody, that he's travelling wrong

Then my living will not be in vain.

My living will not be in vain

Then my living will not be in vain

If I can help somebody, as I pass along

Then my living will not be in vain.

If I can do my duty, as a Christian oft,

If I can bring back beauty, to a world up wrought

If I can spread love's message, as the Master
taught

Then my living will not be in vain.

If I can help someone to understand

Teach someone to lend a helping hand

If I can help somebody as I pass along

My living will not be in vain.

Si je peux aider quelqu'un

Si je peux aider quelqu'un sur ma route

Si je peux le réconforter par un mot ou une
chanson

Si je peux guider quelqu'un qui est sur la
mauvaise voie

Alors ma vie ne sera pas vaine.

Ma vie ne sera pas vaine

Alors ma vie ne sera pas vaine

Si je peux aider quelqu'un sur ma route

Alors ma vie ne sera pas vaine.

Si je peux remplir mon devoir de chrétien,

Si je peux ramener la beauté dans un monde
ravagé

Si je peux répandre le message d'amour que le
Maître a enseigné

Alors ma vie ne sera pas vaine.

Si je peux aider quelqu'un à comprendre,

Si je peux lui montrer comment tendre la main

Si je peux aider quelqu'un sur ma route

Ma vie ne sera pas vaine.

The King's Singers : Trouver l'harmonie – 18 février 2023 – Ottawa Chamberfest

This little light of mine

Ma petite flamme

This little light of mine

Ma petite flamme

I'm going to let it shine

Je vais la laisser briller

Oh, this little light of mine

Oh, ma petite flamme

I'm going to let it shine

Je vais la laisser briller

In-a my home wherever I roam, Lord

Dans ma maison, et partout où j'irai,

I'm going to let it shine.

Seigneur je vais la laisser briller.

All in-a my home, Lord,

Partout dans ma maison, Seigneur

I'm going to let it shine, Lord.

Je vais la laisser briller.

MLK

MLK *

Sleep

Dors,

Sleep tonight

Dors cette nuit

And may your dreams

Et que tes rêves

Be realized

Deviennent réalité

If the thundercloud

Si un orage éclate

Passes rain

Et que la pluie tombe

So let it rain

Alors laisse pleuvoir

Rain down on him

La pluie sur lui

Mmm

Mmm

So let it be

Ainsi soit-il

Mmm

So let it be

Mmm

Ainsi soit-il

Sleep

Dors,

Sleep tonight

Dors cette nuit

And may your dreams

Et que tes rêves

Be realized

Deviennent réalité

If the thundercloud

Si l'orage éclate

Passes rain

Et que la pluie tombe

So let it rain

Alors laisse pleuvoir

Let it rain

Laisse tomber

Rain on him

La pluie sur lui

*pour Martin Luther King

The King's Singers : Trouver l'harmonie – 18 février 2023 – Ottawa Chamberfest

Heliseb väljadel

It rings out over the fields, woods and mountains:

Ave Maria.

Ring for Mother, who is over the stars, ring!

Ring for Mother!

Ring, gentle, carry it high.

Ring, gentle, and carry high my prayer.

Maria, help me, Maria, in my life and death.

Take care (of), Maria

It rings out over the fields, woods and mountains,

Ringling bell, Mother Maria.

My fatherland is my love,

To whom I've given my heart.

To you I sing, my greatest happiness,

My blossoming Estonia!

Your pain boils in my heart,

Your pride and joy makes me happy,

My fatherland, my fatherland!

My fatherland is my love,

I shall never leave him,

Even if I must die a hundred deaths

Because of him!

Though foreign envy slander you,

You still live in my heart,

My fatherland, my fatherland!

My Fatherland is My Love,

And I want to rest,

To lie down into your arms,

My sacred Estonia!

Your birds will sing sleep to me,

Flowers will bloom from my ashes,

My fatherland, my fatherland!

Ave Maria

Ave Maria

Résonne sur les champs, les bois et les montagnes :

Ave Maria!

Résonne pour la Mère qui est aux cieux, Résonne !

Résonne pour la Mère!

Résonne doucement et porte bien haut

Résonne doucement et porte là-haut ma prière.

Marie, aide-moi dans la vie et la mort.

Veille sur moi, Marie

Résonne sur les champs, les bois et les montagnes,

Résonne la cloche pour Marie, notre mère.

Mon pays est mon amour,

À toi j'ai donné mon cœur.

À toi je chante, mon plus grand bonheur,

Mon Estonie en fleurs !

Ta souffrance me broie le cœur,

Ta fierté et ta joie me rendent le bonheur,

Mon pays, mon pays!

Mon pays est mon amour,

Je ne le quitterai jamais,

Dussé-je mourir cent morts

À cause de lui!

Tes ennemis, jaloux, te calomnient,

Mais tu vis toujours dans mon cœur,

Mon pays, mon pays!

Mon pays est mon amour,

Et je veux m'y reposer,

Me coucher dans tes bras,

Mon Estonie sacrée !

Tes oiseaux me chanteront une berceuse,

Des fleurs fleuriront sur mes cendres,

Mon pays, mon pays!

The King's Singers : Trouver l'harmonie – 18 février 2023 – Ottawa Chamberfest

Shen khar venakhi

You are a vineyard newly blossomed.

Young, beautiful, growing in Eden,

You yourself are the sun, shining brilliantly.

Tsintskaro

I walked by the spring; met a beautiful girl;

the one holding a jar on her shoulder;

I told her a word;

she got angry with me and stood aside.

O, chî, chî mi na mórbeanna

Oh, I see, I see the great mountains

Oh I see, I see the lofty mountains

Oh I see, I see the corries

I see the peaks beneath the mist.

I see straight away the place of my birth

I will be welcomed in a language that I understand

I will have hospitality and love when I reach there

For that I would not trade tons of gold.

I see woods there, I see thickets

I see fair and fertile lands there

I see the deer on the ground of the corries

Shrouded in a blanket of mist.

Shen Khar Venakhi

Tu es une vigne nouvellement fleurie.

Jeune, belle, qui pousse au Paradis

Tu es le soleil même, brillant de tous ses feux.

Tsintskaro

J'ai marché près de la source; rencontré une belle fille;

Elle tenait une jarre sur son épaule ;

Je lui ai dit un mot;

Elle s'est fâchée contre moi et s'est éloignée.

Mes sommets couverts de brume

Oh, je vois, je vois les grandes montagnes

Oh je vois, je vois les nobles montagnes

Oh je vois, je vois les collines

Je vois les sommets couverts de brume.

Je vois déjà le lieu de ma naissance

Je serai accueilli dans une langue que je chéris

À mon arrivée, on m'offrira hospitalité et amour

Et pour ça, je n'échangerais pas tout l'or du monde.

Je vois des bois, je vois des bosquets

Je vois des belles terres et des prairies fertiles

Je vois le cerf couché sur la colline

Enveloppé dans une couverture de brume.

The King's Singers : Trouver l'harmonie – 18 février 2023 – Ottawa Chamberfest

Loch Lomond

By yon bonnie banks and by yon bonnie braes,
Where the sun shines bright on Loch Lomond,
Where me and my true love were ever wont to gae,
On the bonnie, bonnie banks o' Loch Lomond.

Chorus:

O ye'll tak' the high road, and I'll tak' the low road,
And I'll be in Scotland afore ye,
But me and my true love will never meet again,
On the bonnie, bonnie banks o' Loch Lomond.

'Twas there that we parted, in yon shady glen,
On the steep, steep side o' Ben Lomond,
Where in soft purple hue, the highland hills we
view,
And the moon coming out in the gloaming.

Chorus

The wee birdies sing and the wildflowers spring,
And in sunshine the waters are sleeping.
But the broken heart it kens nae second spring
again,
Though the waeful may cease frae their grieving.

Chorus

Puirt a' beul

Amadan gòrach

You are a stupid old eedjit soldier

I saw you last night in the boozier.

Walking the roadway

dressed up in your army gear

complaining the road was too stony,

but you were staggering drunk there!

Loch Lomond

Par les jolies rives et par les jolies collines
Où le soleil brille sur le Loch Lomond,
Où j'avais l'habitude d'aller avec mon bel amour,
Sur les jolies, jolies rives du Loch Lomond.

Refrain:

Tu prendras la route d'en haut, et moi la route d'en
bas,
Et je serai en Écosse avant toi,
Mais mon bel amour et moi ne nous reverrons
plus,
Sur les jolies, jolies rives du Loch Lomond

C'est là que nous nous sommes quittés, dans une
sombre vallée,
Sur le versant escarpé du Ben Lomond,
Où, dans la pourpre profonde, se dessinaient les
Highlands,
Et la lune se levait dans le crépuscule.

Refrain

Les petits oiseaux chantent et les fleurs sauvages
s'épanouissent,
Et sous le soleil les eaux dorment.
Mais le cœur brisé ne connaît pas de deuxième
printemps,
Le malheureux ne peut pas oublier son deuil.

Refrain

Trois chansons comiques!

Imbécile

Stupide vieil idiot de soldat

Je t'ai vu hier soir boire un bon coup

Je t'ai vu prendre la route

Avec tout ton équipement militaire

Tu te plaignais que la route était trop cahoteuse

Mais c'est que tu étais complètement ivre!

The King's Singers : Trouver l'harmonie – 18 février 2023 – Ottawa Chamberfest

Tha Fionnlagh

Finlay is muck-spreading, Finlay is muck-spreading,

Finlay and Mary are raking in the muck today.

Finlay is muck-spreading, Finlay is muck-spreading,

Finlay has slipped and his pants are in a sorry way.

Mary is lugging a cart-full of fodder,

She will be killed if the fodder does a shudder!

Le fumier

Finlay ratisse le fumier

Finlay et Mary ratissent le fumier

Finlay ratisse, Finlay ratisse

Finlay a glissé et son pantalon pue le fumier

Mary traîne une charrette pleine de fourrage

Elle sera tuée sous la charge si la charrette se renverse!

Chuirinn

Play it on the pipes, on the pipes, on the pipes

Play it on the pipes to annoy Donald Douglas

Play it on the fiddle, on the fiddle, on the fiddle

Play it on the fiddle with the twanging of the jew's harp

Joue-le

Joue-le sur la musette, sur la musette, sur la musette

Joue-le sur la musette pour embêter Donald Douglas

Joue-le au violon, au violon, au violon

Joue-le encore au violon accompagné à la guimbarde

God Grant With Grace

God grant with grace,
He us embrace,
In gentle part,
Bliss be our heart:
With loving face
Shine He in place,
His mercies all
On us to fall.

Que Dieu nous prenne en grâce

Que Dieu nous prenne en grâce
Et nous embrasse
Et notre cœur
sera rempli de joie.
Qu'il fasse briller sur nous
son visage aimant
Et toutes ses miséricordes
viendront à nous.

That we Thy way
May know all day,
While we do sail
This world so frail:
Thy health's reward
Is nigh declared,
As plain at eye
All Gentiles spy.

Pour que nous suivions
ses voies
En naviguant
dans ce monde fragile
Et que nous soyons
réunis avec lui
Aux yeux
de tous les Gentils.

The King's Singers : Trouver l'harmonie – 18 février 2023 – Ottawa Chamberfest

Seigneur bénis l'Afrique *

Seigneur bénis l'Afrique

Puisse son esprit s'élever vers les cieux,

Seigneur écoute nos prières

Et bénis-nous, tes enfants d'Afrique.

Descends, Saint-Esprit.

Seigneur bénis l'Afrique, ta famille.

Seigneur, protège notre nation,

Supprime toute guerre et toute souffrance

Protège-nous, protège notre nation.

*C'est l'hymne national Sud-Africain

Nkosi, sikelel' iAfrika

Lord bless Africa

May her glory be lifted high,

Hear our prayers

Lord bless us, your children.

Come down, Holy Spirit.

Lord bless Africa, your family.

Lord we ask You to protect our nation,

Intervene and end all conflicts,

Protect us, protect our nation

The King's Singers : Trouver l'harmonie – 18 février 2023 – Ottawa Chamberfest

S'Dremlen feygl

Birds sit drowsing on the branches,

Sleep, my precious child.

By your cradle in your little nest

Sings a stranger by your side:

Lu-Lu.

Here your cradle had its dwelling

Laced with happiness in store,

And your mother, oh, your mother,

Will return no more.

Lu-Lu.

I have seen your father running

Under hails of stone,

Flying over fields there echoed

His desolated moan.

Lu-Lu.

S'Dremlen feygl

Les oiseaux somnolent sur les branches,
Dors, mon précieux enfant.

Près de ton berceau dans ton petit nid

Un étranger chante à tes côtés :

Liu-Lu.

Autrefois, ton berceau était un refuge

Tapissé de bonheur,

Et ta mère, oh, ta mère,

Ne reviendra plus.

Liu-Lu.

J'ai vu ton père courir

Sous une grêle de pierres,

Et son cri lugubre résonnait

À travers les champs.

Liu-Lu.

Traduction © Sylvia L'Ecuyer 2023.

The King's Singers : Trouver l'harmonie – 18 février 2023 – Ottawa Chamberfest

A Mighty Fortress Is Our God

A mighty fortress is our God,
a trusty shield and weapon;
He helps us free from every need
that hath us now overtaken.

Notre Dieu est une solide forteresse
Notre Dieu est une solide forteresse,
un bon rempart et une bonne arme.
Il nous délivre de toute détresse
qui jusqu'ici nous a touchés.

The ancient evil foe
now means us deadly woe;
deep guile and his great might
Are his dread arms in fight;
on Earth is not his equal.
With might of ours can naught be done,
soon were our loss effected;
But for us fights the Valiant One,
whom God Himself elected.
Ask ye now, who is this?
Lord Jesus Christ it is.
He is of Sabbath Lord;
There is none other God;
He holds the field forever.

Le vieil ennemi malin
est maintenant sérieusement déterminé,
une grande puissance et des ruses nombreuses,
voici son cruel armement,
il n'a pas son pareil sur terre.
Par nos propres forces, rien n'est possible,
nous serons très bientôt perdus.
L'homme juste se bat pour nous,
celui que Dieu lui-même a élu.
Veux-tu savoir qui il est ?
Il se nomme Jésus-Christ,
le Seigneur Sabaoth,
et il n'est pas d'autre Dieu,
il doit rester maître du terrain.

The Word they still shall let remain
nor any thanks have for it;
He's by our side upon the plain
with His good gifts and Spirit.
And though take they our life,
Our goods, fame, child and wife,
Let these things all be gone,
they yet have nothing won;
The Kingdom ours remaineth.

La parole de Dieu, qu'ils l'abandonnent,
et ils n'en auront nul merci.
Dieu est vraiment auprès de nous sur le champ de
bataille,
avec son Esprit et ses dons.
qu'ils nous prennent la vie,
biens, honneur, enfant et femme,
qu'ils s'en aillent au loin,
ils n'en tirent aucun profit
le Royaume ne nous en restera pas moins.

The King's Singers : Trouver l'harmonie – 18 février 2023 – Ottawa Chamberfest

Traduction de Gilles Cantagrel

(Les Cantates de J.-S. Bach, Paris, 2010)

Be not angry, O Lord
Be not angry, O Lord, enough,
and remember no more our iniquity.
Behold, see, we are all thy people.

Ne sois pas en colère, Seigneur
Ne sois pas en colère, Seigneur
Et ne te souviens pas à toujours du crime;
Regarde donc, nous sommes tous ton peuple.
Tes villes saintes sont un désert; Sion est un
désert, Jérusalem est délaissée.

Thy holy city has become a wilderness.

Zion has become a wilderness, Jerusalem has been
made desolate.

Gakhsovs turpav

Do you remember, beautiful,
the time when we were frolicking in our big
garden,

Te souviens-tu, ma jolie,
de la fois où on batifolait dans notre grand jardin

Tu as cueilli une rose
et tu l'as lancée à moi, ton amant.

You picked a fresh rose,
and you threw it to me, your lover.

Et tu m'as dit : mon fol amant,
prends cette rose pour que tu te souviennes de
moi.

Traduction © Trevor Hoy, 2023

And you told me: my crazy lover,
have this (rose) to remember me.